



JARDÍN DE CACTUS

Juan Ramírez de Lucas

Fotografía
Pedro Albornoz

JARDÍN
DE CACTUS

Diseño de la colección: Alberto Corazón

© del texto: Juan Ramírez de Lucas

© de las fotografías: Pedro Martínez de Albornoz

Traducción inglés: Margaret Clark

Traducción alemán: Beatrice Jung

Reservados todos los derechos de esta edición
para la Fundación César Manrique. Servicio de Publicaciones.
Taro de Tahiche, 35509 Tegüise, Lanzarote. Islas Canarias

ISBN: 84-88550-36-7

Depósito legal: M-44962-2000

Imprime: Cromoimagen S.L., Albasanz, 14 Bis. 28037 Madrid

Impreso en España

Juan Ramírez de Lucas

JARDÍN
DE CACTUS

Fotografía
Pedro Albornoz



Obstinato rigore.

Leonardo da Vinci

Lo mejor de los sueños
es que, alguna vez, pueden realizarse.

Le Corbuiser

Obstinato rigore.

Leonardo da Vinci

*The best thing about dreams is that,
once in a while, they may come true.*

Le Corbusier

Obstinato rigore.

Leonardo da Vinci

Das Beste der Träume ist,
daß sie einmal wahr werden können.

Le Corbusier

El recuerdo es otra forma de vida.
A la memoria de César Manrique.

Remembrance is another form of life.
César Manrique, in memoriam.

Die Erinnerung ist eine andere Art des Lebens.
Zum Andenken an César Manrique.





EL CREADOR Y SU TIERRA
THE CREATOR AND HIS HOMELAND
SELTEN HAT ES IN DER

Jardín de Cactus. Escultura y puerta de entrada

Cactus Garden. Sculpture and main facade

Kakteengarten. Skulptur und Hauptfassade

Pocas veces se ha dado, en la historia del arte universal, una tal simbiosis de artista creador y territorio natal. Habría que remontarse a la Atenas de Pericles, o a la Florencia del Renacimiento, o a la Roma del Barroco, para encontrar casos semejantes. En España, y en épocas recientes, el caso César Manrique sólo admite comparación con la Barcelona de Antonio Gaudí. César era hijo de Lanzarote, pero más justamente hay que considerarlo, también, como padre-madre de la isla. Y así como Pallas Atenea (protectora de Atenas) nació de la cabeza del padre Zeus, tanto podría decirse que el Lanzarote actual nació de la cabeza (y del corazón y de las manos) de César Manrique.

En la plenitud de su creativo genio, su vida quedó segada, pero

Only on rare occasions in the history of universal art has there been such a symbiosis between a creative artist and his native soil. It would take going back to Periclean Athens, the Florence of the Renaissance or Rome during the Baroque age to find parallels. In more recent times in Spain, César Manrique can only be compared, from this standpoint, with Antonio Gaudí and his Barcelona. A son of Lanzarote, César should nonetheless also be thought of as the island's parent. Indeed, just as Athena Pallias (protectress of Athens) sprang from Zeus' forehead, today's Lanzarote might be said to have sprung from César Manrique's mind (and heart and hands).

His life was cut short at the height of his creative genius, but

Selten hat es in der Universalkunstgeschichte solch eine Symbiose zwischen dem schöpfenden Künstler und seiner Heimat gegeben. Man müßte bis zum Athen von Perikles, zum Florenz der Renaissance oder zum Rom des Barrocks zurückgehen, um ähnliche Fälle zu finden. In der jüngsten Vergangenheit ist der Fall von César Manrique in Spanien nur mit dem Barcelona von Antonio Gaudí vergleichbar. Manrique war ein Kind von Lanzarote, aber eher noch müßte er auch als Vater und Mutter der Insel angesehen werden. Und so wie Pallas Athene (die Beschützerin Athens) dem Haupt des Vaters Zeus entsprang, so könnte man sagen, daß das derzeitige Lanzarote dem Haupt (und dem Herzen und den Händen) César Manriques entsprang.

Auf dem Höhepunkt seines kreativen Genies wurde sein Leben vernichtet,

todo lo que ya había realizado era más que suficiente para que su nombre quede íntimamente ligado al de Lanzarote. Ni siquiera el tópico “hasta que la muerte nos separe” pudo acabar con el matrimonio de amor César-Lanzarote, paradigma de unión indestructible. Porque si la isla había puesto la tierra materna, César puso la semilla paterna, apasionada, viril, fecundante... que hizo posible que una nueva vida floreciera, creciera y prosperase. Lanzarote, sin César, hubiese sido el casi erial volcánico que era antes de que el artista interviniera en la Isla. Caso raro de profeta triunfante en su tierra, en su isla, aunque no en todas las demás islas del archipiélago canario, en donde, a veces, los recelos, le cerraron puertas a su fecundidad inagotable.

La transformación de Lanzarote es bien perceptible y se hace más patente cuando las visitas son un poco espaciadas. Pero la interrogación se hace inevitable: ¿llegará a ser excesiva en cuanto al abuso masivo de las construcciones? César ya lo temía y lo denunciaba con su contundencia habitual. Pero

all he had done until then identified his name closely with Lanzarote. Not even the familiar “to death do us part” was able to end César’s love affair with Lanzarote, a paradigm of indestructible unity. Because while the island provided the mother earth, César’s was the paternal, passionate, virile, fertile seed... from which life blossomed, grew and prospered. Lanzarote, without César, would have been the volcanic wasteland that it was before the artist’s involvement on the island. His was an unusual case of a prophet triumphant in his own land, on his island, although not on all the other islands of the Canary archipelago, where his inexhaustible fecundity sometimes met with the closed doors closed of apprehension and misgiving.

Lanzarote’s transformation is readily perceptible and the longer the intervals between visits, the more obvious are the changes. But the question inevitably arises: might the building involved be abusive, overly massive? César feared as much and voiced his

aber alles, was er schon geschaffen hatte, war mehr als genug, um seinen Namen eng mit dem von Lanzarote zu verbinden. Noch nicht einmal die Phrase “bis daß der Tod uns scheidet” kann der Liebesheirat César-Lanzarote, Paradigma einer unzerstörbaren Vereinigung, ein Ende setzen. Denn wenn die Insel ihre Mutter Erde zur Verfügung gestellt hat, hat César Manrique den väterlichen Samen gelegt, leidenschaftlich, männlich, fruchtbar... der es möglich gemacht hat, daß ein neues Leben entsteht, wächst und gedeiht. Lanzarote wäre ohne Manrique das vulkanische, fast öde Land, das es war, bevor der Künstler an der Insel Hand anlegte. Ein seltener Fall von triumphierendem Propheten in seiner Heimat, auf seiner Insel, wenn auch nicht auf allen der restlichen Inseln des Kanarischen Archipels, wo ihm manchmal der Argwohn die Türen zu seiner unerschöpflichen Fruchtbarkeit verschloß.

Die Verwandlung von Lanzarote ist klar erkennbar und wird umso offensichtlicher, je weiter die Besuche auseinander liegen. Aber es läßt sich nicht vermeiden, sich folgende Frage zu stellen: Wird damit nicht zu weit

aun con esos potenciales peligros, a él se debe que Lanzarote sea lo que hoy es: un estimulante paraíso de tranquilidad y de prosperidad, que sin su capacidad y tesón sin descanso, hubiese sido más difícil alcanzar.

Para poder calibrar con justicia y aproximación su excepcional obra hay que tener en cuenta, primordialmente, el lugar y las circunstancias en que esa obra se llevó a cabo, pues en pocas ocasiones ha sido tan verdadera la archiconocida sentencia del filósofo José Ortega y Gasset en la que relaciona el hombre con su circunstancia. En el caso de César Manrique, el hombre-artista y su obra seguramente hubiese sido distinta al no mediar la “circunstancia” de Lanzarote. Porque la primera consideración que se debe tener presente es el propio sustento físico: Lanzarote, que de las siete islas principales que configuran el archipiélago canario es la cuarta en extensión territorial (ochocientos sesenta y dos kilómetros cuadrados, después de Gran Canaria: mil quinientos treinta y un kilómetros

concern in his usual outspoken way. But even running such potential risks, Lanzarote owes to him what it is today: a provocative paradise of calm and prosperity which would have been much more difficult to achieve without his talent and untiring tenacity.

Any fair and accurate judgement of César Manrique's exceptional oeuvre must take account, first and foremost, of the place and the circumstances under which it was created, since the truth of philosopher José Ortega y Gasset's well-known assertion that identifies man with his circumstances has rarely been so literally upheld as in his case. Indeed, the man-artist and his work would certainly have been different without Lanzarote and its "circumstances". The first consideration to be borne in mind is the physical medium itself: Lanzarote, of the seven major islands comprising the Canary archipelago, the fourth largest in area (eight hundred sixty two square kilometres; after Gran Canaria, one thousand five

gegangen und mit der Bebauung Mißbrauch getrieben? César hatte dieser Befürchtung schon mit seiner gewohnten Schärfe Ausdruck verliehen. Aber sogar in Anbetracht dieser potentiellen Gefahren ist es ihm zu verdanken, daß Lanzarote heute ist, was es ist: ein erquickliches Paradies der Ruhe und des Wohlstands, das ohne seine Begabung und unermüdliche Hartnäckigkeit viel schwerer zu verwirklichen gewesen wäre.

Um sein einzigartiges Werk angemessen zu beurteilen und zu würdigen, müssen an erster Stelle der Ort und die Umstände, unter denen dieses Werk entstand, berücksichtigt werden, denn selten hat sich die altbekannte Weisheit des Philosophen José Ortega y Gasset als so wahr erwiesen, daß der Mensch ein Produkt seiner Umwelt ist. Im Fall von César Manrique wären der Mensch und Künstler und sein Werk sicherlich anders gewesen, wenn nicht der “Umstand” von Lanzarote gewesen wäre. Denn als erstes muß von man von den physischen Gegebenheiten ausgehen: Lanzarote, die viertgrößte der sieben Hauptinseln, aus denen sich die Kanarische Inselgruppe

cuadrados, Fuerteventura: mil seiscientos sesenta y tres kilómetros cuadrados, y Tenerife: dos mil cincuenta y siete kilómetros cuadrados).

Isla erizada de múltiples volcanes apagados —o durmientes, como en Timanfaya la Montaña del Fuego— escasísima de lluvias, con vientos frecuentes que a veces arrastran arena en suspensión procedente de los vecinos desiertos africanos, sin más recursos naturales que el de la pesca y la difícil agricultura de subsistencia, sin más industrias que la derivada de la explotación de la sal marina y de alguna factoría de conservas pesqueras. Poca cosa, en total. Eso sí, temperatura ambiente muy agradable, sin grandes oscilaciones térmicas, y un carácter apacible de sus gentes, acostumbradas a la difícil lucha diaria por la vida en tan poco propicio entorno. Este era el panorama que César Manrique había contemplado desde su niñez, el que tenía grabado en sus retinas y en las retinas más inquisidoras de la memoria.

hundred thirty one square kilometres; Fuerteventura, one thousand six hundred sixty three square kilometres; and Tenerife, two thousand fifty seven square kilometres).

This is an island riddled with numerous extinct – or dormant volcanoes, such as Montaña del Fuego (Fire Mountain) in Timanfaya – , very scant rainfall, frequent winds often laden with sand from the nearby African desert, fishing and subsistence farming as its only natural resources, and salt extraction and fish canning as its only industries. Not much, all in all. It is, however, blessed with a comfortable, very even year-round temperature and a population with a very mild temperament, accustomed to the hardships of living in such unfavourable surroundings. This was the view of the island that César Manrique had as a child, a view that his eyes, and his more inquisitive mind's eye, retained for as long as he lived.

zusammensetzt (862 Quadratkilometer, nach Gran Canaria mit 1530 Quadratkilometern, Fuerteventura mit 1663 Quadratkilometern und Teneriffa mit 2057 Quadratkilometern). Eine Insel, übersät mit zahlreichen erloschenen – oder schlafenden Vulkanen, wie Timanfaya, der Berg des Feuers – und äußerst seltenen Regenfällen, mit häufigem Wind, der manchmal gelösten Sand aus den benachbarten afrikanischen Wüsten anschleppt, ohne mehr natürliche Ressourcen als die Fischerei und die schwierige Landwirtschaft, die gerade zum Überleben reicht, ohne mehr Industrie als die der Nutzung des Meersalzes und die ein oder andere Fischkonservenfabrik. Also insgesamt recht wenig. Mit sehr angenehmen Temperaturen jedoch, ohne große Schwankungen, und einem friedfertigen Charakter der Bewohner, an den schweren täglichen Kampf in einer so unwirtlichen Umgebung gewöhnt. Das war also das Panorama, das César Manrique schon als Kind vor Augen hatte und das sich in seine Netzhaut und die forschenden Tiefen seiner Erinnerung geprägt hatte.

Por caprichosa decisión del Destino, César había nacido en aquella isla apartada, entre la honda frontera del mar Atlántico y la hostil frontera de las desiertas costas saharáuis. Decía el pensador Miguel de Unamuno que “No nacemos, nos nacen”, indicando que nadie elige el lugar donde quisiera haber nacido, el cual ya nunca se podrá alterar, aunque sí se pueda elegir el sitio en donde vivir, e incluso planear en el que morir. César Manrique era lanzaroteño en todas las fibras de su ser: amante del Sol, de la Naturaleza pura, del Mar rugiente. Era vehemente, impulsivo, afable, espontáneo, despierto, hábil, dispuesto, capaz de todos los esfuerzos cuando algo le interesaba, o le urgía de verdad, leal, nada dado a la intriga, directo en sus juicios y opiniones, de gran agudeza... Y, además, César estaba dotado de algo que no es habitual: extraordinaria rapidez de visión, envidiable fuerza intuitiva. Cuando Manrique se enfrentaba con algún trabajo a efectuar, no meditaba largo tiempo, era artista de respuestas súbitas, de concepciones espontáneas. César no era artista de elaborados bocetos,

A whim of Fate would have it that César was to be born on that isolated island, bounded by the depths of the Atlantic Ocean on the one hand and the hostility of the coastal Sahara Desert on the other. The scholar Miguel de Unamuno wrote “We don’t come into this world, we’re brought into it”, meaning that no one can choose his place of birth, which can’t be changed, but he can choose the place he lives and even plan where he intends to die. César Manrique was a native son of Lanzarote down to the inner-most fibre of his being: he loved the sun, pure nature, the roaring sea. He was vehement, impulsive, likeable, spontaneous, alert, skilful, enterprising, capable of enormous efforts when he was attracted to something, or in true need of it, loyal, not at all prone to intrigue, direct in his judgements and opinions, extremely sharp... But more than that, César was gifted with something very uncommon: extraordinarily rapid vision, enviable intuitive power. When Manrique took on something that had to be done, he seldom

Wie durch eine Laune des Schicksals wurde Manrique auf dieser abgelegenen Insel geboren, zwischen der tiefen Grenze des Atlantiks und der feindlichen Grenze der wüstenartigen Küsten der Sahara. Der Denker Miguel de Unamuno sagte, “wir kommen nicht zur Welt, sondern wir werden auf die Welt gebracht.” Damit wollte er sagen, daß niemand den Ort wählt, wo er gern auf die Welt gekommen wäre, der nie geändert werden kann, auch wenn man sich den Ort, wo man lebt, aussuchen kann und sogar planen kann, wo man stirbt. César Manrique war Lanzaroter mit allen Fasern seines Herzens: Liebhaber der Sonne, der reinen Natur, des brausenden Meeres. Er war stürmisch, impulsiv, freundlich, spontan, aufgeweckt, geschickt, willig, keine Anstrengung war ihm zuviel, wenn ihn etwas interessierte oder ihm wirklich wichtig war, treu, überhaupt nicht zur Ränke geneigt, direkt in seinen Äußerungen und Meinungen, von großem Scharfsinn... und außerdem besaß César etwas, was nicht alltäglich ist: eine außergewöhnlich schnelle Auffassungsgabe, eine beneidenswerte intuitive Kraft. Wenn Manrique irgendeine Arbeit anging, überlegte er nicht lange, er war ein Künstler der

croquis, estudios previos pacientes. Su percepción creativa le hacía contemplar “casi terminada” la obra de su propósito. Con unas elementales líneas de su segura mano forjaba el mundo de maravillas que se levantaría como por arte de magia. En realidad, todo lo construido por Manrique en Lanzarote ha sido pura magia: convertir la hostilidad cortante de la lava en su mansión de Taro de Tahíche, única en el mundo; transformar un charco de porquerías en una gala urbana ajardinada; sacar del fondo de la tierra un lago-espectáculo y un auditorio increíble; llenar las ruinas-estercolero de un viejo castillo con arte contemporáneo; crear un mirador-nido de águilas sobre el vacío vertical de la montaña; ordenar con las chatarras de desguace de barcos abandonados un monumento de blancuras a la grandeza de los campesinos; hacer de los “mal país” de soterrado calor volcánico rutas llenas de misterio y silenciosa policromía...

A César Manrique le gustaba escribir, sentenciosamente, las ideas y reflexiones que ocupaban su

meditated for very long; he was quick, spontaneous in his artistic responses. He was not one to draw up elaborate sketches, plans, patient prior studies. His creative perception enabled him to envisage the work he intended to undertake as though it were “nearly finished”. With just a few strokes of his firm hand he could forge worlds of wonders that seemed to rise up like magic. And in fact, everything that Manrique built on Lanzarote was pure magic: he converted the sharp hostility of the lava into his unique mansion at Taro de Tahíche; transformed a puddle full of trash into an urban pleasure garden; retrieved a lake-stage and an incredible auditorium from the depths of the earth; filled the dung-covered ruins of an old castle with contemporary art; carved an eagle nest-lookout point out of the steep, smooth face of a mountain; organised the scrap from old boats into a white monument to farmers; turned the “bad lands” of underlying volcanic heat into routes full of mystery and colourful silence...

plötzlichen Reaktionen, der spontanen Einfälle. César war kein Künstler der ausgefeilten Entwürfe, Skizzen, der geduldigen Vorbereitung. Seine schöpferische Wahrnehmung ließ ihn das beabsichtigte Werk in seiner “fast fertigen” Ausführung sehen. Mit elementaren Linien aus seiner sicheren Hand schmiedete er die Welt der Wunder, die wie durch Zauber entstehen würde. In Wirklichkeit ist alles, was Manrique in Lanzarote gebaut hat, ein reines Wunder: aus der schneidenden Feindseligkeit der Lava schuf er sein Haus in Taro de Tahíche, einzig auf der Welt; er verwandelte eine schmutzige Pfütze in einen prächtigen städtischen Garten; aus den Tiefen der Erde brachte er einen spektakulären See und ein unglaubliches Auditorium hervor; die Ruinen und Trümmer einer alten Burg füllte er mit zeitgenössischer Kunst; er legte einen Aussichtspunkt und ein Adlernest über der gähnenden Leere der Berge an; mit dem Schrott der verlassenen Schiffe errichtete er ein weißes Monument zu Ehren der Bauern; auf dem steinigen Lavagelände mit unterirdischer vulkanischer Hitze ließ er Wege voller Geheimnisse und schweigsamer Polychromie entstehen.

imaginación. En pocas ocasiones, como en la primavera de 1985, acertó a sintetizarse él mismo. He aquí sus palabras: “Los artistas tenemos la obligación moral y ética de aplicar nuestro talento a la Vida, llenando de armonía y belleza nuestro medio vital, educando y sensibilizando para evitar la destrucción torpe y sistemática de nuestro Planeta. Así podríamos tener una existencia que merezca la pena de haber sido vivida”.

Pocos como él llenaron de “armonía y belleza” el medio ambiente colectivo y vital. Pocos como él “educaron y sensibilizaron”. Ninguno como él tuvo la dicha de “tener una existencia que merezca la pena de haber sido vivida”, aunque sería mejor afirmar, en su caso, de “tener una existencia que mereció ‘la alegría’ de haber sido vivida”.

César Manrique used to like to write down the ideas and reflections that filled his imagination in his sententious, pithy style. On one of the few occasions that he managed to do a self-synthesis, in the Spring of 1985, he wrote: “We artists are morally and ethically obliged to apply our talent to Life, filling our living surroundings with harmony and beauty, educating and sensitising to prevent the clumsy and systematic destruction of our Planet. That will make our lives worth having lived”.

Few others have done so much to fill the collective environment with “harmony and beauty”. Few others have “educated and sensitised” as he did. No one was more fortunate in living “a life worth having lived”, or even better, “a life worth the ‘joy’ of having lived”.

César Manrique escribió con gusto y trajo categóricamente las ideas y reflexiones, que su mundo de pensamientos pobló, al papel. Solo en pocas ocasiones, como en la primavera de 1985, le llegó a él, a describirse. Estas fueron sus palabras: “Nosotros, los artistas, tenemos la obligación moral y ética de aplicar nuestro talento a la Vida, llenando de armonía y belleza nuestro medio vital, educando y sensibilizando para evitar la destrucción torpe y sistemática de nuestro Planeta. Así podríamos tener una existencia que merezca la pena de haber sido vivida.”

Pocos como él llenaron el medio ambiente colectivo y vital con “armonía y belleza”. Ninguno como él tuvo la dicha de “tener una existencia que merezca la pena de haber sido vivida”, aunque sería mejor afirmar, en su caso, de “tener una existencia que mereció ‘la alegría’ de haber sido vivida”.





GÉNESIS DEL JARDÍN DE CACTUS
ORIGIN OF THE CACTUS GARDEN
ENTSTEHUNG DES KAKTUSGARTENS

Jardín de Cactus. Cactus y acceso pincipal

Cactus Garden. Main entrance in background

Kakteengarten. Haupteingang im Hintergrund

Tuve el privilegio de poder asistir personalmente a la génesis y de seguir la realización del Jardín de Cactus, la última de las obras que el Artista realizó para su tierra natal. Mi admiración y amistad con César Manrique data de los lejanos años en que el artista vivía en Madrid ya acabados sus estudios artísticos oficiales en la Escuela Superior de Bellas Artes de San Fernando. Fui uno de los primeros estudiosos del arte que se ocupó de sus obras relacionadas con la arquitectura, pues César trabajó desde muy pronto simultáneamente tanto en pintura como en arquitectura, aunque en un principio eran obras pictóricas murales situadas en portales y vestíbulos de grandes edificios madrileños. Consecuencia de aquella siempre mantenida amistad fue la proposición de César de que, a finales de los sesenta, recorriésemos

I was afforded the privilege of participating in the genesis and execution of the Cactus Garden, the last work the artist created for his island. My admiration for and friendship with César Manrique date back to the days long ago when the artist lived in Madrid, after he finished his formal artistic training in the San Fernando School of Fine Arts. I was one of the first art writers to take an interest in his architecture-related oeuvre, because César started to relate painting to architecture very soon, although initially in the form of pictorial murals located in foyers and vestibules in buildings in Madrid. As a result of that friendship, which we always maintained, in the late sixties César proposed a trip together around Lanzarote to seek any genuinely native architecture still

Mir wurde das Privileg zuteil, persönlich dem Entstehen des Kaktusgartens beizuwohnen und seine Verwirklichung zu verfolgen, das letzte der Werke, das der Künstler für seine Heimat schuf. Meine Bewunderung und Freundschaft mit César Manrique geht auf jene fernen Jahre zurück, in denen der Künstler in Madrid lebte, nachdem er sein offizielles Künstlerstudium an der Hochschule der Schönen Künste in San Fernando abgeschlossen hatte. Ich war einer der ersten Kunstforscher, die sich mit seinen mit der Architektur zusammenhängenden Werke beschäftigte, denn Manrique war schon sehr früh sowohl als Maler als auch als Architekt tätig, obwohl es am Anfang Wandbilder waren, die sich in Portalen und Eingangshallen von großen Madrider Gebäuden befanden. Das Resultat unserer immer aufrechterhaltenen Freundschaft war der Vorschlag Césars, daß wir Ende der

juntos el territorio lanzaroteño a la busca de los ejemplares auténticos supervivientes de la arquitectura popular de la isla. Aquellas jornadas constituyeron una búsqueda apasionante y fructífera, él con su máquina fotográfica en ristre, yo con el cuaderno de notas en el bolsillo cuyas páginas se iban llenando de nombres de lugares, detalles y características observadas en las construcciones, estado de conservación de las mismas, y todo lo que considerábamos podía ser de utilidad en la labor que nos habíamos propuesto: realizar una especie de acta notarial de lo que quedaba de auténtico, no adulterado, en la arquitectura rural de la isla.

Fruto de aquella investigación concienzuda, fue el libro titulado *Lanzarote, arquitectura inédita* publicado en su primera edición en 1974 y reeditado después (con mi texto ampliado) en 1988. Pocas veces una publicación habrá sido tan eficaz, a nivel general, como aquella, que tuvo la oportunidad de mostrar al mundo la belleza sencilla, la eficacia funcional y la autenticidad de su blanca manera de construir. El

surviving on the island. The days we spent on that search proved to be exciting and fruitful: César, camera always cocked and ready, and I, note book in hand, filling up page after page with names of places, details and features we observed in the buildings, their state of repair and anything else we felt might be of use for the task we had set ourselves, a sort of notary's record of what was left of unadulterated, authentic rural island architecture.

The outcome of that meticulous research was a book titled Lanzarote, arquitectura inédita, the first edition of which was published in 1974, and the second (with my enlargements on the text) in 1988. It is not often that a publication is so effective among the public at large as that one was, with its emphasis on showing the world the simple beauty, functional effectiveness and authenticity of those white buildings. It's easy to see the result today: nearly all new construction in Lanzarote, especially single family dwellings,

sechziger Jahre das Gebiet von Lanzarote auf der Suche nach echten überlebenden Exemplaren der volkstümlichen Architektur der Insel bereisen sollten. Jene Tage waren eine spannende und fruchtbare Suche, er mit seiner schußbereiten Fotokamera, ich mit dem Notizblock in der Tasche, dessen Seiten sich mit Namen von Orten, Daten und an den Gebäuden beobachten Details und Eigentümlichkeiten, Erhaltungszustand derselben und mit allem sonst füllten, was wir für die Arbeit, die wir uns vorgenommen hatten, für nützlich hielten: so etwas wie eine urkundliche Niederschrift, von dem, was noch an Authentischem, Unverfälschtem der ländlichen Architektur der Insel übrig war, anzufertigen.

Die Früchte jener gewissenhaften Forschung war das Buch mit dem Titel *Lanzarote, unveröffentlichte Architektur*, das zum ersten Mal 1974 veröffentlicht und 1998 neu aufgelegt wurde (mit Textzusätzen von mir). Selten wird eine Veröffentlichung eine so ausschlaggebende Wirkung gehabt haben wie jene, die die Gelegenheit bat, der Welt die einfache Schönheit, die funktionelle Effizienz und die

resultado, cualquiera puede comprobarlo hoy: casi toda la construcción reciente de Lanzarote, sobre todo la de nivel familiar individual, está inspirada en los modelos recogidos en dicho libro.

Pues bien, en el transcurso de aquellos viajes preparatorios del libro, forzosamente pasamos por delante de lo que después sería el Jardín de Cactus. Ya entonces César explicaba vehementemente en lo que él creía que aquel espacio podría convertirse. Lo que entonces allí se veía era un amplio hoyo de tierra y rocas de una cantera abandonada, en uno de cuyos lados y elevado sobre el resto del terreno, se destacaba la blancura del antiguo molino de viento, que Manrique había conseguido que se restaurase y se pusiese de nuevo en funcionamiento. Desde la altura en la que aún hoy se alza el molino, César fue comentando su proyecto de jardín:

—¿Ves aquellos monolitos, que sobresalen de la tierra? Pues cuando se le quite la que tienen alrededor quedarán como monumentales esculturas naturales de lava, obeliscos

seeks inspiration in the models appearing in that book.

It so happens that during the trips we took to prepare the book, we had necessarily to pass by what would later become the Cactus Garden. Even then César would vehemently describe to me what he thought that space could be used for. What used to be there at the time was a large hole with dirt and rocks from an abandoned stone quarry, and, standing out on one of the sides of the hole and raised over the rest of the terrain were the white walls of an old windmill that Manrique had managed to have restored to operating condition. From the mound where the windmill still stands today, César described his project for a garden:

“See those monoliths, that shoot up out of the ground? Well, once you remove all the stuff around them they’ll be like monumental natural lava sculptures, fantastic obelisks that will stand out among the cacti as if they were petrified cacti themselves. The whole terrain

Authentizität der weißen Bauart der Insel zu zeigen. Das Resultat kann heute jeder sehen: Fast alle Gebäude, die in der letzten Zeit auf Lanzarote gebaut wurden, vor allem die einzelnen Familienhäuser, sind in den Modellen inspiriert, die in besagtem Buch beschrieben wurden.

Im Verlauf jener das Buch vorbereitenden Reisen kamen wir gezwungenermaßen an dem Gelände vorbei, das sich danach in den Kaktusgarten verwandeln würde. Schon damals zeichnete César überzeugt ein Bild davon, was nach seiner Meinung aus dieser Fläche werden könnte. Was man damals sah, war ein großes Loch in der Erde und Felsen einer verlassenen Grube. An einer Seite stach, das restliche Terrain überragend, das Weiß der alten Windmühle hervor. Manrique erreichte, daß sie restauriert und erneut in Betrieb genommen wurde. Von der Anhöhe aus, auf der sich heute die Mühle erhebt, kommentierte César das Projekt seines Gartens:

“Siehst du jene Monolithen, die aus der Erde herausragen? Wenn man die Erde entfernt, die sie umgibt, bleiben monumentale Skulpturen aus

fantásticos que se levantarán entre los cactus como si fuesen cactus pétreos. Habrá que excavar todo el terreno, para formar terrazas escalonadas en las que se sembrarán cactus. Quedará como un anfiteatro vegetal surgiendo de las rocas.

César señalaba con la mano en una y otra dirección, dibujando con el gesto lo que en su día sería aquello. No todo lo que explicó aquella mañana, mucho más es lo que fue surgiendo durante la realización de lo que entonces podría parecer un sueño. Y que es lo que ahora se contempla en el Jardín de Cactus, asombro de visitantes, lugar de estudio de botánicos, insólito rincón donde la agresividad natural de las plantas cactáceas se hace soportable y grata. Allí se aprecia el talento, el mismo con que todo fue planificado, ordenado, graduado en sus efectos, potenciado en sus posibilidades.

No se piense que la elección del lugar para el Jardín de Cactus fue capricho manriqueño, sino más bien consecuencia de unos condicionamientos existentes. Aparte

will have to be excavated to make staggered terraces to plant the cactus. It'll be like an amphitheatre of plants springing out of the rock.”

César pointed first in one direction, then in the other, gesticulating and describing what would one day be there. But he didn't describe it all that morning: much more of it emerged gradually during the execution of what might then have seemed like a dream, and what today is there for the looking in the Cactus Garden, to visitors' amazement: a place of study for botanists, a surprising retreat where the natural aggressiveness of cactus plants is bearable and pleasing. That is where the artist's talent is most clearly perceptible, the same talent that planned and organised, that staggered the effects and enhanced the potential of this unique environment.

But this is not to say that the choice of the site for the Cactus Garden was a Manriquean whim; rather, it was the result of existing

natürlicher Lava übrig, phantastische Obeliskten, die sich zwischen den Kakteen erheben werden, als wären sie steinerne Kaktusgewächse. Wir werden das ganze Gebiet ausgraben müssen, um stufenförmige Terrassen zu bilden, auf denen Kakteen gepflanzt werden. Es wird wie ein pflanzliches Amphitheater aussehen, das aus den Felsen entspringt.”

César wies mit der seiner Hand abwechselnd in die eine und die andere Richtung und zeichnete mit seinen Gesten, was hier eines Tages entstehen würde. Nicht alles, was er an jenem Morgen erklärte, sondern noch viel mehr entstand während der Durchführung dessen, was damals hätte ein Traum scheinen können. Denn was man jetzt im Kaktusgarten sieht, ist Gegenstand der Bewunderung der Besucher, ein Ort der Forschung für Botaniker, ein ungewöhnliches Fleckchen Erde, wo die natürliche Aggressivität der Kaktusgewächse erträglich und angenehm wird. Dort wird das Talent sichtbar, eben das, mit dem er geplant, geordnet und in seiner Wirkung abgestuft wurde, um seine Möglichkeiten voll auszuschöpfen.

de la belleza potencial de la hondonada y de la nota pintoresca del molino de viento, la principal justificación hay que encontrarla en la propia naturaleza de la localidad: la villa de Guatiza, caracterizada por sus extensas plantaciones de “nopal” o chumbera, cacto originario de México, que cubren la mayor parte del campo circundante. Ya se sabe que la chumbera produce “chumbo” o “tuna”, pero no es para recolectar estos frutos para lo que Guatiza cultiva estas plantas. Observadas de cerca las “palas” aplastadas en las que la chumbera estructura su arquitectura vegetal, pueden observarse pequeñas manchas blanquecinas y de aspecto algodonoso. Son los cuerpos de la “cochinilla” (*Coccus cacti* su nombre latino) insecto parásito que vive del jugo de la variedad de nopal llamada *Nopalea cochenillifera*, cuya principal característica es que al ser aplastado su cuerpo produce un jugo, o sangre, de un bellissimo color carmín puro indeleble. Secadas y molidas las “cochinillas” se convierten en ácido carmínico, que se utilizaba mucho en tintorería, antes de conocerse los tintes químicos

conditions. Besides the potential beauty of the hollow and the picturesque note added by the windmill, the main justification lies in the nature of the site itself: Guatiza is a hamlet characterised by its vast fields of “nopal” or prickly pear, a cactus originally imported from Mexico, that cover most of the surrounding country side. Although the plant is known for its fruit, the prickly pear or “tuna”, that is not what is harvested in Guatiza. A close look at the flat “paddles” that comprise the prickly pear’s plant architecture reveals small whitish cotton-like spots. These are the bodies of a coccid known locally as the “cochinilla” (Coccus cacti is the scientific name), insects that live as parasites on the sap of the variety of prickly pear known as Nopalea cochenillifera; their main virtue is that when their bodies are crushed they produce an indelible juice or blood of a beautifully pure tone of red. Carminic acid, commonly used for dyes before the advent of the synthetic chemical variety, is extracted from this coccid after it is dried and ground. But the

Man darf nicht denken, daß die Wahl des Ortes für den Kaktusgarten eine Laune Manriques war, sondern eher eine Folge von bestehenden Gegebenheiten. Außer der potentiellen Schönheit der Mulde und der pittoresken Note, die ihm die Windmühle verleiht, ist die wichtigste Rechtfertigung in der Natur des Ortes selbst zu finden: das Dorf Guatiza ist von seinen ausgedehnten “Nopal-” oder Kakteenpflanzungen, einem aus Mexiko stammenden Kaktus, geprägt, die den Großteil des umliegenden Lands bedecken. Es ist wohlbekannt, daß der Feigenkaktus Feigen oder “Tuns” hervorbringt, aber in Guatiza werden diese Pflanzen nicht zu Erntezwecken angebaut. Wenn man die plattgedrückten “Schaufeln” näher betrachtet, die den pflanzlichen Aufbau der Feigenkakteen kennzeichnen, kann man kleine weißliche Flecken sehen, die Baumwolle ähneln. Es sind die Körper der Koschenillelaus (*Coccus cacti* auf lateinisch) ein Insekt, das als Parasit vom Saft der Feigenkaktusart lebt. Das Hauptmerkmal dieser Koschenillen ist, daß ihr Körper, wenn er zerdrückt wird, einen Saft oder Blut von einem wunderschönen, reinen und unauslöschlichen Karmin produziert. Wenn die Koschenillelaus getrocknet

sintéticos. Pero el vibrante color escarlata de la cochinilla no ha podido ser sustituido por ningún producto químico y hoy se sigue utilizando como colorante de los más inesperados productos industriales: pastelería, conservas vegetales, barras para pintar los labios, bebidas y refrescos, esmaltes de uñas y otros artículos de perfumería...

Y en ese entorno de nopales cultivados para la obtención de la cochinilla es donde surgió el gran espectáculo llamado Jardín de Cactus.

insect's brilliant scarlet colour is irreplaceable by any chemical and it is still used today to dye goods in the most improbable industries: pastries, canned vegetables, lipstick, beverages and soft drinks, nail polish and other cosmetics...

And it was there, in the fields of prickly pears grown for coccid dye that the marvel known as the Cactus Garden emerged.

und gemahlen wird, entsteht Karminsäure, die sehr viel in der Färberei verwendet wurde, bevor man die synthetischen Farben kannte. Jedoch kann das kraftvolle Scharlachrot der Koschenillelaus durch kein chemisches Produkt ersetzt werden, und sie wird heute weiterhin als Farbstoff für Industrieprodukte benutzt, bei denen man es gar nicht vermutet hätte: Backwaren, pflanzliche Konserven, Lippenstifte, Erfrischungs- und alkoholische Getränke, Nagellack, sonstige Parfümerieartikel und vieles mehr.

Und in dieser Umgebung von Feigenkakteen, die für die Züchtung der Scharlachschildlaus gepflanzt wurden, entstand dieses große Schauspiel, das Kaktusgarten genannt wird.

Jardín de Cactus. Tienda

Cactus Garden. Store

Kakteengarten. Kiosk







REALIZACIÓN DEL JARDÍN DE CACTUS
EXECUTION OF THE CACTUS GARDEN
AUSFÜHRUNG DES KAKTUSGARTENS

Jardín de Cactus. Monolito volcánico y acceso principal al fondo

Cactus Garden. Volcanic monolith with main entrance in background

Kakteengarten: vulkanische Monolith mit Haupteingang im Hintergrund

Varios años de intensos trabajos fueron necesarios para que César Manrique pudiese inaugurar su sueño dorado del Jardín de Cactus en 1990. No sólo las dificultades propias de la realización de tan inusual obra, sino otros contratiempos que se fueron acumulando, tales como problemas de financiación, que paralizaban en determinados momentos los trabajos emprendidos o correcciones sobre lo ya hecho que César consideraba indispensable cambiar, fueron dilatando la terminación del Jardín y su consiguiente apertura.

Ya hemos señalado anteriormente el sistema de trabajo habitual de Manrique en sus obras arquitectónicas, nada sujeto a rigurosos proyectos ultimados, sino abierto a las inspiraciones del momento y a los imprevistos que le

It took a number of years of hard work before César Manrique could inaugurate his pet project, the Cactus Garden, in 1990. Completion and therefore inauguration of the Garden was delayed not only by the logical difficulties that often arise in unconventional undertakings, but by other setbacks as well that tended to have a cumulative effect, with work being suspended from time to time to ensure the necessary funding or torn down and re-built to make corrections that César considered indispensable.

As noted above, in architectural projects Manrique did not normally subject the work to any finished design, but rather to leave ample room for spontaneous inspiration or

Einige Jahre intensiver Arbeit waren nötig, bis César Manrique 1990 seinen goldenen Traum erfüllen und den Kaktusgarten einweihen konnte. Nicht nur die Schwierigkeiten bei der eigentlichen Ausführung dieses ungewöhnlichen Werks, sondern auch andere sich häufende Zwischenfälle, wie Finanzierungsprobleme, die die begonnenen Arbeiten von Zeit zu Zeit lahmlegten, oder von Manrique als unerlässlich angesehene Korrekturen an dem schon Gemachten, verzögerten die Fertigstellung des Gartens und seine Eröffnung.

Wir hatten vorher schon die normale Vorgehensweise Manriques bei seinen architektonischen Werken erwähnt, die sich keinesfalls nach strengen fertigen Projekten richtete, sondern offen für die Inspirationen des Augenblicks und unvorhergesehene Ereignisse, die jederzeit eintreten konnten, war. Bei der

surgían en cada instante. En la realización del Jardín de Cactus una de las principales transformaciones que allí introdujo consistió en derribar y sustituir el primer portal de entrada al recinto construido, formando una serie de dinteles según patrones de la blanca arquitectura rural lanzaroteña. César comprendió que se le debía conceder mayor énfasis a la entrada y no dudó en cambiarla por la actual, en la que se articulan varios volúmenes rematados en forma de cúpula de media naranja y arcos rebajados, todo ello materializado en la grisácea lava rugosa de cantería labrada a mano. Entrada que, sabiamente, va preparando con su quebrado recorrido la sorpresa que depara contemplar, de pronto, todo el recinto del Jardín desde un nivel superior con sus escalonadas terrazas, el molino y el bar-restaurante al lado izquierdo y la tienda de recuerdos en el lado derecho, en equilibrado contrapunto.

De verdadero primor resulta toda la realización del Jardín de Cactus, con sus escaleras de piedra en las que se han aprovechado las formas y

contingencies arising at any given time. When doing the Cactus Garden one of the main changes called for tearing down the entrance way to the area and rebuilding it as a series of lintels through which visitors access the garden, around a design that draws from Lanzarote's white architecture. César realised that more emphasis should be placed on the entrance and didn't hesitate for a minute when he decided to replace the first attempt with the present version, which consists of a number of flattened arch, semi-spherically domed structures, all made out of hand-hewn, rough grey quarry lava. The uneven pattern of this archway gradually prepares visitors for the sudden surprise that assaults them as they reach the end: an overview of the entire garden with its staggered terraces, its windmill and bar-restaurant on the left and souvenir shop on the right, in harmonious counterpoint.

The Cactus Garden is exquisite in design and execution, with its

Realización del Kaktusgartens bestand eine der wichtigsten von ihm vorgenommenen Veränderungen darin, das erste schon gebaute Eingangsportal zum Gelände wieder abzureißen und zu ersetzen, indem er eine Reihe von Türschwellen nach Vorlage der ländlichen weißen Architektur von Lanzarote bildete. César war der Meinung, daß der Eingang mehr hervorgehoben werden mußte und zögerte nicht, ihn durch den jetzigen zu ersetzen, bei dem verschiedene, in Form einer Kuppel von einer halben Orange verarbeitete Elemente und Flachbögen hinzugefügt wurden, die alle mit der faltigen gräulichen von Hand bearbeiteten Lava der Grube angefertigt wurden. Dieser Eingang bereitet uns durch seinen unterbrochenen Verlauf auf die Überraschung vor, plötzlich das Gelände des Gartens mit seinen stufigen Terrassen, der Mühle und dem Bar-Restaurant auf der linken Seite und dem Souvenirgeschäft auf der rechten Seite in ausgewogenem Kontrapunkt von einer höheren Ebene aus vor uns zu sehen.

Von wahrer Vollkommenheit ist die ganze Anlage des Kaktusgartens, mit seinen Steintreppen, bei denen die Form und natürliche skulptorische Anordnung

disposición escultórica natural de ciertas clases de lava; con sus ordenadas murallas de piedra que sostienen las terrazas, con los realzados monolitos rodeados de estanques y láminas de agua en las que acuden a beber palomas silvestres... Hasta en los servicios higiénicos se puede apreciar la mano cuidadosa e irónica de César y su sentido festivo de la vida, con las siluetas de mujer o de hombre dibujadas (con todo detalle anatómico) sobre los muros de las entradas correspondientes y materializadas las líneas con pequeños trozos de lava negra que resaltan la intención de lo representado. Todo realizado con la gran calidad de materiales que siempre está presente en las obras manriqueñas, en las que no cabe ninguna chapuza ni mala terminación. Refinamientos que sólo se pueden conseguir cuando el ideador de la obra tiene el poder de fascinación suficiente para transmitir a todos los obreros y trabajadores el mismo entusiasmo, la misma voluntad de conseguir la “obra bien hecha”, con total sentido de entrega artesanal, absoluta, la misma que hizo posible el portento de las catedrales medievales,

stone stairway built around the natural forms and layout of different kinds of lava; its orderly stone walls to support the terraces; the monoliths surrounded by ponds and sheets of water where wild doves come to drink... Even the rest rooms denote César's meticulous and ironic touch, his festive zest for life, with the silhouettes - “drawn” with small incrustated pieces of black lava to highlight the intention - of a man and a woman (in full anatomical detail) on the walls next to the respective entrances. And throughout, there is the gratifying feel of the high quality material that characterises all of Manrique's endeavours, in which sloppy or poorly finished work is simply out of place. Such refinement is only possible when the creator of a work has sufficient charisma to convey his own enthusiasm to all the workers and employees involved, his own determination to do a “good job”, fully imbued with the craftsman's sense of absolute commitment; it was that same sense that went into the working of the wonder of

von bestimmten Lavaarten genutzt wurden, mit seinen geordneten Steilmauern, die die Terrassen halten, mit seinen hervorgehobenen Monolithen, umgeben von Teichen und Wasserflächen, die von wilden Tauben auf der Suche nach einem Tränkplatz besucht werden. Sogar in den Toiletten kann man die ironische und sorgfältige Hand Manriques und seinen Sinn für Humor spüren, Frauen- oder Mönnersilhouetten, (mit allen anatomischen Einzelheiten) wurden auf den Mauern der entsprechenden Eingänge aufgemalt und die Linien mit kleinen Stücken schwarzer Lava ausgeführt, die die Absicht des Dargestellten hervorheben. Alles wurde mit qualitativ sehr hochwertigen Materialien realisiert, die immer in den Werken Manriques gegenwärtig sind, in denen weder Puschereien noch schlechte Verarbeitung denkbar sind. Verfeinerungen, die nur erreicht werden können, wenn der Erfinder des Werks die notwendige Macht der Faszination besitzt, um allen Arbeitern und Handwerkern denselben Enthusiasmus zu vermitteln, denselben Willen, ein “gut gemachtes Werk” zu vollbringen, mit völliger, absoluter Hingabe, wie diejenige, die das Wunderwerk der

en las que se trabajaba no sólo por el justificado salario, sino imbuidos por contagiosa fe que hacía esmerarse a todos y en todo.

César Manrique poseía ese inestimable don de transmitir a todos los demás su propio fervor y que todos los técnicos y obreros realizasen su labor personal convencidos de que estaban contribuyendo a la ejecución de obras únicas, orgullo de todos. Sólo así se comprende que en el Jardín de Cactus no se detecte ningún fallo, ningún detalle de mal acabado, a pesar de lo ingente de la obra. César contagiaba su pasión por el proyecto en marcha y conseguía lo que el suizo Amiel (1821-1881) escritor y profesor de filosofía y estética, enseñaba a sus alumnos: “Sin pasión, el hombre sólo es una fuerza latente, que espera una posibilidad, como el pedernal al choque con el hierro, para lanzar chispas de luz”.

Antonio Gaudí (1852-1926) como todo arquitecto de talento extra, también dejó escritos muchos textos en los que vertía sus pensamientos sobre los más variados temas:

Medieval cathedrals, where people laboured not only for a wage, but pervaded by the kind of contagious faith that moved everyone to take great pains in whatever they did.

César Manrique had that inestimable ability to convey his own fervour to others, making the engineers and workers feel they were contributing to something unique, something in which they could all take pride. That is the sole explanation for the lack of a single defect, a single trace of poor workmanship, despite the enormity of the venture. César, whose passion for the project under way was contagious, personalised the ideal that Amiel (1821-1881), Swiss writer and professor of philosophy and aesthetics, taught his pupils to seek: “Without passion, man is no more than latent force, like flint before it strikes iron, awaiting the chance to emit sparks of light”.

Antonio Gaudí (1852-1926), like many a highly talented architect, also left a bevy of

mittelalterlichen Kathedralen möglich machte, in denen man nicht nur für den gerechten Lohn arbeitete, sondern von einem ansteckenden Glauben beseelt, der bewirkte, daß sich alle bei allem anstrebten.

César Manrique hatte dieses unschätzbare Geschick, seine eigene Leidenschaft auf andere zu übertragen, so daß alle Techniker und Arbeiter ihre eigene Arbeit in der Überzeugung machten, zu der Umsetzung von einzigartigen Werken, dem Stolz aller, beizutragen. Nur so ist zu verstehen, daß im Kaktusgarten kein einziger Fehler zu entdecken ist, kein einziges Detail, nach nicht richtig verarbeitet ist, trotz des enormen Umfangs des Werks. César steckt mit seiner Leidenschaft für das laufende Projekt an und erreicht, was der Schweizer Amiel (1821-1881), Schriftsteller und Professor für Philosophie und Ästhetik seine Schüler lehrte: “Ohne Leidenschaft ist der Mensch nur eine latente Kraft, die auf eine Möglichkeit wartet, wie der Feuerstein, auf den das Eisen trifft, um Lichtfunken zu sprühen.”

Antonio Gaudí (1852-1926), wie jeder Architekt von besonderem Talent,

estéticos, religiosos, sociales, naturalistas y, como era de esperar, arquitectónicos. Y es en ese apartado relacionado con la arquitectura en el que se encuentran frases que parece hubiesen sido escritas pensando en César Manrique (o al contrario, que César las llegase a conocer, cosa que no creemos se produjera). Frases que tienen una vinculación especial con el Jardín de Cactus, como cuando Gaudí dice: “Todo sale del gran libro de la Naturaleza”, igual que en el Jardín, en donde la Naturaleza se ha ensamblado y ordenado mínimamente con respeto total.

Aún sigue Gaudí: “El auténtico arquitecto debe huir de toda imitación y engaño, debe ser sincero hasta la última consecuencia, debe hallar la expresión verdadera, no solamente de los materiales que emplee y de las formas de los elementos que adopte, sino hasta en la recta coordinación de los oficios que intervienen”. Recetas seguidas al pie de la letra por Manrique, que aunque no fuese arquitecto con ese título profesional sí hizo “auténtica” arquitectura, “sincera hasta la última consecuencia”, tanto en los

written texts where he set out his thoughts on a wide range of subjects: aesthetic, religious, social, environmental and, naturally, architectural. And some of his ideas on the subject of architecture seem to have been written with César Manrique in mind (or the other way around, might have been read by César, although we think that unlikely). Ideas that seem to be closely related to the Cactus Garden, such as when Gaudí writes: “Everything springs from the great book of Nature”, like in the garden, where Nature has been only minimally and respectfully assembled and arranged.

And Gaudí continues: “The genuine architect should shun imitation or deception of all kinds, should be sincere to the end, should find true expression, not only in the materials used and the forms adopted for the elements in the work, but even in the proper co-ordination of the trades involved”. These were recipes strictly followed by Manrique who, while not a licensed architect, did

schrieb auch viele Texte, in denen er seinen Gedanken über die verschiedensten Themen Ausdruck verlieh: ästhetische, religiöse, soziale, naturalistische und, wie zu erwarten war, architektonische. Und es ist gerade in diesem Abschnitt über die Architektur, in dem man Sätze findet, die geschrieben scheinen, als hätte er dabei an César Manrique gedacht (oder im Gegenteil, daß César diese gekannt hätte; wir glauben jedoch nicht, daß dies der Fall war). Sätze, die einen besonderen Bezug zum Kaktusgarten haben, wie zum Beispiel, wenn Gaudí sagt: “Alles stammt aus dem großen Buch der Natur”, genauso wie im Garten, wo die Natur mit vollkommenem Respekt zusammengefügt und minimal geordnet wurde.

Gaudí fährt fort: “Der wahre Architekt muß vor jeglicher Imitation und Täuschung fliehen, er muß ehrlich sein bis zur letzten Konsequenz, er muß den wahren Ausdruck finden, nicht nur den der Materialien, die er verwendet, und der Formen der Elemente, die er herausbildet, sondern auch bei der richtigen Koordination der Handwerker, die daran beteiligt sind.” Rezepte, die haargenau von Manrique befolgt

materiales como en las formas, y, sobre todo, en la coordinación de los numerosos oficios presentes en cada una de sus actuaciones.

practise “genuine” architecture, “sincere to the end”, both in the materials and forms used and, especially, in the co-ordination of the many trades taking part in his projects.

wurden, der, obwohl er kein ausgebildeter Architekt war, doch “authentische” Architektur gemacht hat, “durch und durch ehrlich”, sowohl im Hinblick auf die Materialien als auch auf die Formen und vor allem bei der Koordination der zahlreichen Handwerker, die an der Ausführung seiner Werke mitgewirkt haben.

Jardín de Cactus. Restaurante. Terraza superior

Cactus Garden. Terrace-bar, upper storey

Kakteengarten. Bar obere Terrasse

